

Проектное предложение

Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ¹)

Тип элемента практической подготовки	<i>Проект</i>
Тип проекта	<i>Исследовательский</i>
Наименование проекта	<i>Профессиональный перевод с китайского как инструмент востоковедческих исследований.</i>
Подразделение инициатор проекта	<i>Школа востоковедения НИУ ВШЭ</i>
Руководитель проекта	<i>Сизова Александра Александровна; Иванченко Надежда Вадимовна</i>
Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ	<i>Школа востоковедения НИУ ВШЭ</i>
Контакты руководителя (адрес эл. почты)	aasizova@hse.ru ; nivanchenko@hse.ru
Основная проектная идея / описание решаемой проблемы	<i>Студенты направлений «Международные отношения» и «Мировая экономика», изучающие китайский язык в рамках учебного плана, сталкиваются с необходимостью углубленного развития собственных языковых компетенций, а также с необходимостью применения полученных знаний на практике. Целью данного учебно-исследовательского проекта является выполнение перевода с китайского языка на русский с постепенным наращиванием профессиональных языковых компетенций, которые будут иметь прикладное значение для собственной исследовательской деятельности участников. По итогам проекта будет проводиться научно-аналитическая работа с целью выявления специфики использования переводческой практики в востоковедческих исследованиях. Итоговым продуктом проекта будет являться перевод статей с китайского языка на русский, материалы, собранные</i>

¹ Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров.

	<p><i>и доработанные в процессе практической работы над проектом, а также результаты анализа в виде статьи.</i></p> <p><i>Данный проект реализуется в рамках научного направления Научно-образовательной секции исследований Китая Школы востоковедения ФМЭиМП, связанного с современными подходами и технологиями в преподавании китайского языка (в том числе для специальных целей).</i></p>
<p>Цель и задачи проекта</p>	<p><i>Целью проекта является выполнение перевода статей с китайского на русский язык по тематике связанной с международными процессами, внешнеэкономической деятельностью, а также по тематикам исследовательской деятельности участников проекта. В процессе перевода и подготовки к нему студенты смогут углубить свои профессиональные языковые компетенции, которые будут иметь прикладное значение для исследовательской деятельности. По итогам проекта будет проводиться научно-аналитическая работа с целью выявления специфики использования переводческой практики в востоковедческих исследованиях. Итоговым продуктом проекта будет являться перевод статей с китайского языка на русский, материалы, собранные и доработанные в процессе практической работы над проектом, а также результаты анализа в виде статьи.</i></p> <p><i>Задачи проекта:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>- работа с различными источниками на китайском языке (пресса, аудио- и видеоматериалы, материалы исследования), а также со справочной и специальной литературой на русском языке;</i>

	<ul style="list-style-type: none"> - формирование у слушателей языковых компетенций на уровне, достаточном для базовой профессиональной коммуникации на китайском языке; - формирование начальных навыков переводческих компетенций (письменный перевод); - выявление специфики использования переводческой практики, а также анализ потенциала переводческих компетенций в востоковедческих исследованиях.
<p>Проектное задание</p>	<p><i>На первом этапе студенты знакомятся с особенностями перевода с китайского на русский язык по указанным темам, далее происходит формирование навыков письменного перевода в процессе которого студенты изучают соответствующую лексику и грамматику китайского языка. Студенты прорабатывают освоенную лексику и грамматику с преподавателем, закрепляя навык коммуникации на иностранном языке в обсуждениях (круглый стол, дебаты). Затем студенты вместе с преподавателем и самостоятельно переводят на русский язык неадаптированный текст с китайского языка. На завершающем этапе проводится научно-аналитическая работа с целью выявления специфики использования переводческой практики в востоковедческих исследованиях.</i></p>
<p>Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату</p>	<p><i>Итогом проекта является письменный перевод текстов в рамках профессиональной и научной тематик, в котором выдерживается логическая композиция, материал изложен соответствующим языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.</i></p> <p><i>Итоговым продуктом проекта будет являться статья с результатами анализа потенциала переводческих</i></p>

	<i>компетенций и перевода в востоковедческих исследованиях.</i>
Дата начала проекта	<i>07.11.2022</i>
Дата окончания проекта	<i>29.04.2022</i>
Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника	<i>3</i>
Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде	<i>10</i>
<p>Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта (если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)</p> <p><i>Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях * трудоемкость проекта в часах / 25</i></p>	<p><i>Вакансия №1: слушатель</i></p> <p><i>Задачи: индивидуальная и групповая учебно-аналитическая работа, выполнение заданий руководителя проекта. Участие в разработке материалов для статьи.</i></p> <p><i>Количество кредитов: 3</i></p> <p><i>Критерии отбора на вакансию: студенты образовательных программ “Международные отношения” и “Мировая экономика” Факультета мировой экономики и мировой политики.</i></p>
Общее количество кредитов	<i>30 кредитов (3 кредита, 10 участников)</i>
Форма итогового контроля	<i>Экзамен</i>
Формат представления результатов, который подлежит оцениванию	<i>Текст перевода на русском языке; разработанные справочные и сопутствующие материалы. Устное сообщение (доклад) по выбранной тематике (монологическое высказывание с последующим кратким обсуждением).</i>
Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров	<p><i>Оценка выставляется как среднее арифметическое.</i></p> <p><i>Учитываются: оценка результата/продукта, оценка использованных в проекте способов и технологий, оценка хода реализации проекта, оценка сформированности планируемых компетенций, оценка индивидуального вклада участника в групповую работу, оценка командного взаимодействия, самооценка участника проекта.</i></p>

Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки	<i>Нет</i>
Ожидаемые образовательные результаты проекта	<i>Образовательные результаты проекта заключаются в овладении студентами достаточным уровнем китайского языка для решения социально-коммуникативных и переводческих задач в профессиональной сфере.</i>
Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п.	<i>Онлайн, зум встречи, время по договоренности.</i>
Рекомендуемые образовательные программы	<i>Международные отношения, Мировая экономика (Факультет мировой экономики и мировой политики).</i>
Требуется резюме студента	<i>Нет</i>
Требуется мотивированное письмо студента	<i>Нет</i>